

# À LA DÉCOUVERTE DES SENTIERS DU PAYS BASQUE

10 RANDONNÉES GRATUITES  
ENCADRÉES PAR UN ACCOMPAGNATEUR MONTAGNE

SAISON 2020-2021



## IPAR EUSKAL HERRIKO BIDEETAN

10 IBILALDI DOHAINIK  
MENDI GIDA BATEK LAGUNDURIK

2020-2021 DENBORALDIA

Communauté  
D'AGGLOMERATION

**PAYS BASQUE**

**EUSKAL**

HIRIGUNE

Elkargoa



*La Communauté Pays Basque propose gratuitement 10 randonnées encadrées par un accompagnateur montagne, pour découvrir les sentiers du Pays Basque au rythme des mois et des saisons.*

*Euskal Elkargoak 10 ibilaldi proposatzen ditu dohainik mendi gida batek lagundurik ipar Euskal Herriko xendrak ezagutzeko hilabete eta sasoi ezberdinen erritmoan.*

## BIEN SE PRÉPARER ONGI PRESTATU

- Prévoir des chaussures de randonnées. Toute personne mal chaussée au départ de la randonnée ne sera pas acceptée.
- Pensez à prendre une gourde avec de l'eau.
- Adoptez la bonne tenue en fonction de la météo : vêtement de pluie, chapeau, lunettes de soleil, crème solaire.
- Pour les sorties VTT : prévoir son VTT (pas de VTC) et casque. Location possible.
- Disposer de son Kit COVID selon mesures nationales en vigueur.
- Ne pas avoir de contre-indication médicale.

- Pentsatu mendiko zapatak hartzea ! Ibilaldira zapata txarrekin heldu den edozein pertsona ez da onartuko.
- Pentsatu ur botila bat hartzea.
- Eguraldiaren araberako jantziak hartu : euri-arropa, txapela, eguzkitakoak, eguzki krema.
- VTT ateraldietarako : VTT bat (mendiko bizikleta) eta kaskoari pentsatu. Materiala aloka daiteke.
- COVID Kita hartu, indarrean diren neurrien arabera.
- Kontraindikazio medikorik ez izan.

## RÉSERVER ERRESERBATU

**Les sorties sont gratuites.** Elles s'adressent à tout public, le niveau de difficulté de chaque randonnée étant précisé. Pour les sorties à la journée, prévoir un pique-nique.

**Les réservations sont obligatoires auprès de Mendi Gaiak au 06 37 35 05 77.**

Les renseignements pour chaque sortie vous seront communiqués lors de votre inscription. Le prestataire pourra se réserver le droit d'annuler une sortie s'il estime que :

- Le nombre de personnes préinscrites ou présentes le jour de la visite est trop faible,
- Le climat ne permet pas de la réaliser dans de bonnes conditions (intempéries...)

**Ateraldiak urrikir dira.** Publiko zabal bati zuzenduak dira, eta ibilaldi bakoitzaren zailtasun maila zehaztua da. Eguneko ateraldietarako, piknika ekarri.

**Ezinbestekoa da erreserbatzea, Mendi Gaiak bulegora deituz : 06 37 35 05 77.**

Izen ematean, ateraldi bakoitzari buruzko xehetasunak komunikatuko zaizkizue.

Zerbitzu hornitzaileak ateraldi bat ezezta dezake :

- Aitzinetik izen eman edota bisitaren egunean hor den jende kopurua ttipiegia bada,
- Eguraldiak ez baditu baldintza onak eskaintzen (eguraldi txarra...)

## AIDE À LA LECTURE IRAKURTZEKO LAGUNTZA



Distance  
Distantzia



Dénivelé  
Desnibela



Difficulté  
Maila



Lieu  
Lekua



Horaire  
Tenorea



Langue  
Hizkuntza

11

sept. / irai.

2020

**IBANTELI**

FORÊT DE CHÊNES TÊTARDS ET VESTIGE DE MINES DE CHARBON

**IBANTELI**







HARITZ-BASOAK ETA IKATZ-MEATEGIEN HONDAKINAK

B.Vaucke



Ibanteli est une petite montagne frontalière aux multiples facettes. Bassin minier, carrière de gypse, palombières au filet, contrebande et commerce frontalier, Sare rassemble également la plus grande concentration de chênes têtards ou trogne du Pays Basque. Ce coin de paradis est un livre ouvert sur ce passage entre l'intérieur et la côte depuis la nuit des temps.

*Sortie à la journée, covoiturage de 5 min depuis la place de Sare.*

		
Place de Sare Sarako plaza	9:00	Fr
		
Moyen Ertaina	560 m	10 km

Ibanteli, mila aurpegiko mugaz gaindiko mendixka da. Meatze-arroa, igeltsu-harrobia, sareko usotegiak, kontrabandoa eta mugako merkataritza... Sarako herriak Euskal Herriko haritz motzen kontzentrazioirik handiena ere badu. Paradisu ttipi hau, barnealdea eta kostaldearen arteko aspaldiko pasarte horri buruzko liburu irekia da.

*Eguneko ateraldia, Sarako plazatik 5 minutura autoz (auto partekatzea).*

09

oct. / urr.

2020

**LE SENTIER DES MULETS**

FRONTIÈRE ET CONTREBANDE

**MANDOEN BIDEXKA**

MUGA ETA KONTRABANDOA




N.Courduré



Le col d'Ibardin a toujours été un lieu stratégique pour les Basques des deux versants. Ce magnifique col au pied de la majestueuse Rhune fut et est encore un lieu d'échanges et de commerce privilégié.

Remontons le temps et arpentons ces vieux chemins que les commerçants, les passeurs ou les contrebandiers utilisaient de jour comme de nuit...

*Sortie à la journée, prévoir un pique-nique.*

		
Venta Amatxi Col d'Ibardin Ibardineko lepoa	9:00	Eus
		
Facile Errexa	375 m	9 km

Ibardineko lepoa beti izan da leku estrategikoa bi hegaletako euskaldunentzat. Larrun dotorearen zolan den lepo miresgarri hori truke eta merkataritzarako leku pribilegiatua zen, eta hala da oraindik ere.

Egin dezagun gibelera denboran eta ibil gaitzen dendariek, pasatzaileek edo kontrabandistek gau eta egun erabiltzen zituzten bide zahar horietatik...

*Eguneko ateraldia, piknika ekarri.*



13

nov. / aza.

2020

**LUKUZOIHANA**

PLANTES ET ARBRES DE NOS COLLINES







**LUKUZOIHANA**

GURE MUINOETAKO LANDAREAK ETA ZUHAITZAK

Mendi Lagunak



« C'est quoi ça ? Ça sert à quoi ? Et pourquoi c'est là ? » ...  
 Que des questions que l'on se pose en regardant  
 un arbre, une plante, une fleur... Avec des outils simples,  
 venez reconnaître vous-même les arbres et plantes  
 qui nous entourent. Une randonnée ludique, le nez  
 en l'air, les yeux par terre, l'esprit libre.  
*Sortie à la demi-journée.*

		
Place de Luxe - Sumberraute Lukuze - Altzumartako plaza	9:00	Fr
		
Facile Errexa	140 m	5 km

« Zer da hori ? Zertarako balio du ? Eta zergatik da hemen ? » ...  
 Zenbat galdera zuhaitz bati, landare bati edo lore bati  
 begira... ! Tresna sinpleak erabiliz, zatozte inguratzen  
 gaituzten zuhaitz eta landareak ezagutzera. Ibilaldi  
 ludikoa, sudurra airean, begiak lurrean, izpiritu librean.  
*Egun erdiko ateraldia.*

11

déc. / abe.

2020

**HOXAHANDIA**

ÉLEVAGE ET PASTORALISME







**HOXAHANDIA**

HAZKUNTZA ETA ARTZAINNTZA

Mendi Lagunak



L'élevage a façonné nos collines, nos paysages  
 et nos montagnes. Cette randonnée facile sur  
 les chemins de Hoxahandia permet de comprendre  
 le fonctionnement des élevages de vaches  
 blondes d'Aquitaine et de brebis Manex, d'expliquer  
 le pastoralisme si cher à nos bergers basques.  
 Vous ne verrez plus le paysage de la même façon !  
*Sortie à la journée, prévoi un pique-nique.*

		
Place d'Iholdy Iholdiko plaza	9:00	Fr
		
Moyen Ertaina	441 m	10 km

Hazkuntzak gure muinoak, paisaiak eta mendiak  
 moldatu ditu. Hoxahandiako bideetan zehar, ibilaldi  
 erraz horrek Akitaniako Horiak eta Manexen  
 hazkuntzaren funtzionamendua ezagutzeko parada  
 ematen digu, baita gure herriko artzaintzat ere hain  
 garrantzitsua den pastoralismoa azaltzeko. Paisaia ez  
 duzue berdin ikusiko !  
*Eguneko ateraldia, piknika ekarri.*



08

jan. / urt.

2021

**BARTAS D'ETXEPETTE**

ENTRE BARTHES ET ADOUR

**ETXEPETTEKO BARTAK**

BARTAK ETA ATURRI ARTEAN

B.Valcke



Balade sur le chemin de halage le long de l'Adour, puis découverte du rôle des barthes d'Etchepette en longeant l'Ardanavy qui respire au rythme des marées. L'Adour fut une voie fluviale importante de transport de marchandises sur galupes. Les barthes sont des terres inondables sous l'influence des marées et des crues. Leur fonctionnement est primordial contre les inondations et elles sont les hôtes d'une faune et d'une flore particulière, dont la tortue cistude...  
*Sortie à la demi-journée.*

12

fév. / ots.

2021

**BELEKARRE**

LES FORMATIONS KARSTIQUES

**BELEKARRE**

PAISAIA KARSTIKOAK

B.Valcke



Cette balade au coeur de la vallée de l'Arbèroue nous permettra de mieux connaître le fonctionnement d'un massif calcaire. A partir d'observations et d'expériences, nous essaierons de comprendre la création des dolines et des grottes ou encore la présence de résurgence. Nous ferons le lien avec une présence humaine qui se perpétue depuis des millénaires sur ce territoire. Cette sortie nous dispensera également de merveilleux points de vue vers l'Atlantique tout proche ainsi que vers les hauts sommets pyrénéens.  
*Sortie à la demi-journée.*

Port d'Urt  
Ahurtiko portua

9:00



Fr

Facile  
Errexa

23 m



5 km

Aturriko zirga-bidean zeharreko ibilaldia... Ondotik Etxepetteko barten rola ezagutzeari, maren erritmoan arnasa hartzen duen Ardanabiaren hegitik. Aturri ibaibide garrantzitsua izan zen gabarren gainean salgaiak garraiatzeko. Maren eta uholdeen eraginpean dauden lurak dira bartak. Beren funtzionamendua funtsezkoa da uholdeen kontra egiteko, eta horrez gain, fauna eta flora bereziak aterpetzen dituzte, apoarmatu edo dortoka istilzalea barne...  
*Egun erdiko ateraldia.*

Place de  
Saint Martin  
d'Arbèroue  
Donamartiriko  
plaza

9:00



Fr

Facile  
Errexa

265 m



6 km

Arberuako ibarrean barna, ibilaldi horrek gisu edo kare-mendigune baten funtzionamendua hobeki ezagutzeko parada emanen digu. Behaketa eta esperientzia desberdinetatik abiatuz, dolinen eta leizeen sortzea ulertzen saiatuko gara, baita ur-begien presentzia ere. Lurralde honetan milaka urte daramatzen gizakien presentziarekin eginen dugu lotura. Ateraldi horrek, halaber, bista miresgarriak eskainiko dizkigu hurbileko Atlantikora eta Pirinioetako gailurretara buruz.  
*Egun erdiko ateraldia.*



**12**  
mars / mar.  
**2021**

## ATHARRI







EXPLOITATION DES RICHESSES DE LA TERRE

## ATHARRI

LURREKO ABERASTASUNEN USTIAPENA

N.Courdurrie



 Parking derrière le fronton ou l'hôtel Bonnet d'Ixassou	 9:00	 Eus
Itsasuko plaza gibelesko aparkalekua		
 Facile Errexa	 460 m	 10 km

Au départ du village d'Ixassou, en passant par le pas de Roland, cette randonnée facile nous permettra de découvrir les nombreuses richesses que les habitants des lieux ont su exploiter au mieux au cours du temps. Retraçons cette histoire complexe, tout au long de notre sortie.

*Sortie à la demi-journée.*

Itsasuko herritik abiatu eta Atekgaitzetik pasatu, ibilaldi erraz horrek aukera emanen digu bertako biztanleek denboran zehar ahalik eta ongien ustiatu dituzten aberastasunak ezagutzeko. Balia gaitezen ateraldiaz istorio konplexu horren kontatzeko!

*Egun erdiko ateraldia.*

**09**  
avr. / api.  
**2021**

## LARRALDÔTA







ENTRE BIDOUZE ET FORÊT

## LARRALDÔTA

BIDUZE ETA OIHANAREN ARTEAN

B.Vélacke



 Parking du gîte jacquaire - Arancou	 9:00	 Fr
Aterpeteko aparkalekua Erango		
 Moyen Ertaina	 249 m	 9 km

Cette balade champêtre permet d'appréhender le patrimoine d'Arancou, entre forêt et Bidouze, avec des points de vue surprenants. L'église de ce charmant hameau est une étape du célèbre chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, la voie de Tours. Après le franchissement du gué, la montée reste difficile (+100m) dans le sous-bois de chênes et de châtaigniers jusqu'aux palombières en crête. Le long de la Bidouze, nous longeons des bâtisses des « Carbouères » et de « Larraldote », témoins d'une activité rurale plus intense naguère.

*Sortie VTT à la demi-journée (location possible de matériel).*

Oihana eta Biduzeren artean, landa-ibilaldi horrek Erangoko ondarea eta bere bista harrigarriak deskubritzeko parada ematen digu. Bazter herririka xarmagari honetako eliza Konpostelako bide ezagunaren etapa bat da, Tours-eko bidea. Ibitik iragan ondoren, igoera zaila da (+100 m), haritz eta gartzainondoan oihanpetik gailurretako usotegietaraino. Biduzeren bazterrean, "Carbouères" eta "Larraldote" eraikinetatik pasatzen gara, lehengo baserritar jarduerara biziago baten lekuko.

*Egun erdiko ateraldia, mendiko bizikletaz (materiala atoka daiteke).*

14

mai / mai.

2021

**AHÜZKI**

FORÊT DES ARBAILLES ET MYTHOLOGIE

**AHÜZKI**

ARBAILAKO BASOA ETA MITOLOGIA

T.Etchemendy



Le plateau d'Ahüzki est un vaste territoire d'estives bordé par la forêt des Arbailles aux ambiances parfois mystérieuses. Nous partirons à la découverte des cayolans de bergers à l'organisation spécifique, des panoramas surprenants à travers les zones karstiques tourmentées (dolines gouffres, poljé), et de la star de ces lieux, la fontaine aux eaux vertueuses, souvent chantée.

*Sortie à la journée, prévoir un pique-nique.*



Fronton de Saint-Jean-le-vieux  
Donazarreko plaza



8:30



Fr



Moyen  
Ertaina



507 m



11 km

Ahüzkiko ordokia, Arbilako baso misterioitsuak inguratutako bazkaleku zabala da. Gune karstiko malkartsuetatik panorama harrigarrietara (dolinak, leizeak, poljeak), artzain-kaiolar bereziak baita sarritan kantatu ur birtuosoen iturri famatua deskubritzera joanen gara.

*Egun osoko ateraldia, piknika ekarri.*

11

juin / ekai.

2021

**URKULU**

HISTOIRE ET PASTORALISME

**URKULU**

HISTORIA ETA ARTZAINNTZA

N.Bernos



Depuis le mythique col d'Arnostéguy, nous atteindrons le vestige de la tour romaine d'Urkulu. Des dolmens du néolithique en passant par le trophée de la civilisation romaine, nous aurons ensuite rendez-vous avec le berger Jean-Bernard pour la dégustation de fromage d'estive.

*Sortie à la demi-journée.*



Marché couvert de Saint-Jean-Pied-de-Port  
Donibane Garaziko merkatu estalia



9:00



Fr



Facile  
Errexa



190 m



3,5 km

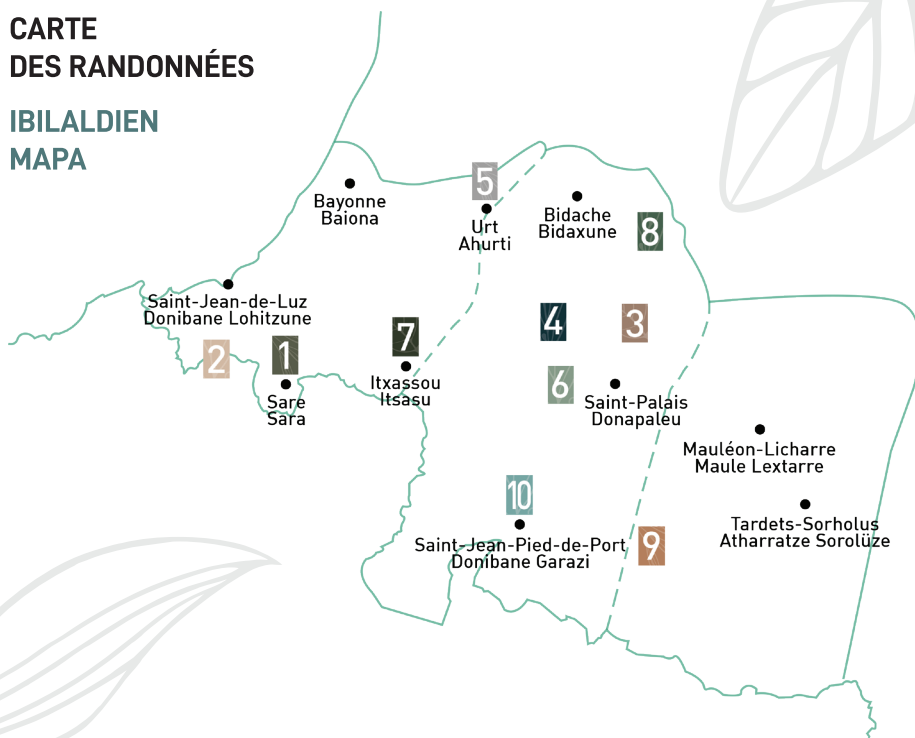
Arnostegiko lepo mitikotik, Urkuluko dorre erromatarren hondakinak iritsiko gara. Neolitoko trikuharrietatik zibilizazio erromatarren trofeora... ondotik Jean-Bernard artzainarekin bukatuko dugu, udako gasna dastaketa baten inguruan.

*Egun erdiko ateraldia.*



# CARTE DES RANDONNÉES

## IBILALDIEN MAPA



bixoko  
The past, present and the future of the public library [Lurera ez boia]

**1** **Ibanteli** 11/09/2020  
*Sare - Sara*

**2** **Le sentier des mulets** 09/10/2020  
*Urrugne - Urruña*

**3** **Lukuzoihana** 13/11/2020  
*Luxe-Sumberraute - Lukuze-Altzumarta*

**4** **Hoxahandia** 11/12/2020  
*Iholdy - Iholdi*

**5** **Bartas d'Etzepette** 08/01/2021  
*Urt - Ahurti*

**6** **Belekarre** 12/02/2021  
*Saint-Martin-d'Arbéroue - Donamartiri*

**7** **Atharri** 12/03/2020  
*Itxassou - Itsasu*

**8** **Larraldöta** 09/04/2021  
*Arancou - Erango*

**9** **Ahüzki** 14/05/2021  
*Aussurucq - Altzürükü*

**10** **Urkulu** 11/06/2021  
*Saint-Jean-Pied-de-Port - Donibane-Garazi*

## CONTACT · HARREMANAK



L'inscription est gratuite et obligatoire.

Elle doit se faire au plus tard la veille de la sortie, avant 16h.

Izen ematea urririk eta derrigorrezkoa da.

Ateraldiaren bezperan egin behar da berantekin, 16:00 aitzin.

Mendi Gaiak : **06 37 35 05 77** - [www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)